File name: 20220418

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-04-18

Revised: 2022-05-03

Transcribed by: 陳品而

1.

nanku dare’ mu kemay kanizu na kawi pazu kanini na varasa’

nanku dare’ mu kemay kanizu na kawi

my.NOM field TOP from that.OBL L tree

我的.主格 地 主題 從 那個.斜格 連繫詞 樹木

pazu kanini na varasa’

until these.OBL L stone

到 這些.斜格 連繫詞 石頭

#e My field ranges from that tree to these stones.

#c 我的領土從那棵樹一直到這個石頭這邊。

#n mawna 還有/以及; varasa’ 石頭(大岩石/小石頭); pa’alrup 打獵

2.

tu ‘araway ku za ku dare‘(‘alrup)

tu=‘araw-ay=ku zaku dare‘(‘alrup)

3SG.GEN=grab-LF=1SG.NOM 1SG.OBL field

他.屬格=搶-處焦=我.主格 我的.斜格 土地

#e He grabbed my field.

#c 他搶走我的土地。

#n araway 搶走; ‘alrup 是範圍比較大的土地; ma‘araw 在搶; ma‘araw‘araw 爭搶

3.

amanan na mipela’ za paisu

amanan na mipela’ za paisu

NEG L waste OBL.INDF money

否定 連繫詞 浪費 斜格.非限定 錢

#e Don’t waste money.

#c 不要浪費錢。

#n mipela’ 浪費某種資源

4.  
a semasenay i Ame

a s<em>a-senay i Ame

NOM <AF>RED-sing NOM Ame

主格 <主焦>重疊-唱歌 主格 Ame

#e Ame is a singer.

#c 阿妹是歌手

#n

5.  
i Ame mu maw na semasenay na trau

i Ame mu maw na s<em>a-senay na trau

NOM.SG Ame TOP be NOM.DEF <AF>RED-sing L person

主格.單數 Ame 主題 是 主格.限定 <主焦>重疊-唱歌 連繫詞 人

#e Ame is a singer.

#c 阿妹是歌手。

#n

6.

izu na semasanay na trau i Ame mu semasenay(masenay) harem  
izu na s<em>a-senay na trau i Ame  
that.NOM L <AF>RED-sing NOM person NOM Ame

那個.主格 連繫詞 <主焦>重疊-唱歌 主格 人 主格 Ame

mu semasenay(masenay) harem

mu s<em>a-senay(ma-senay) harem

TOP <AF>RED-sing now

主題 <主焦>重疊-唱歌 現在

#e Ame the singer is singing.

#c 歌手阿妹在唱歌。

#n

7.

tu ruma’ (na) niyam ’udar marama’izang kaniyam ruma’

tu=ruma’ (na) niyam ’udar mara-ma’izang

3SG.GEN=home (L) 1PL.GEN.EXCL neighbor more-big

他的=家 (連繫詞) 我們.屬格.排除 鄰居 比較-大

kaniyam ruma’

OBL.SG.1PL.GEN.EXCL home

斜格.單數.我們.屬格.排除 家

#e Our neighbor’s house is bigger than ours.

#c 我們鄰居的房子比我們的大。

#n

8.

kana wariwari ziya nu pasalaw lra parekazuwa ’esunganan nu telu tuki mu alrupe’ lra i Imay

kana wari-wari ziya nu pa-salaw=lra pareka-zuwa ’esunganan OBL.DEF day-day every when CAUS-very=PFV divide-two night

斜格.限定 天-天 每 當 使役-很=了 分-二 夜晚

nu telu tuki mu alrupe’=lra i Imay

when three clock TOP sleep=PFV NOM Imay

當 三 時間 主題 睡覺=了 主格 Imay

#e Imay sleeps at three o’clock every day.

#c Imay每天三點上床睡覺

#n parekazuwa 一半; parekazuwayaw 弄成兩半; pasalaw 超過

9.

mukazalram za salaw sadeku nu alrupe’ ta

mu-ka-zalram za salaw sadeku nu alrupe’

AF-STAT-know COMP very comfortable(warm) when sleep

主焦-狀態-知道 補語連接詞 很 舒服(溫暖) 當 睡覺

ta

1PL.NOM.INCL

我們.主格.包含

#e She thinks that sleeping is comfortable.

#c 她覺得睡覺是件幸福的事。

#n zalram 知道; 這句話卑南語不太會這樣講; mukazalram 有感覺; pa-salaw超過; 關戲子句連接用na不用za

10.  
pasalaw u lra

pa-salaw=u=lra

CAUS-very=2SG.NOM=PFV

使役-很=你.主格=了

#e You eat too much.

#c 你很超過。(吃得過量。你給人家吃太多了。也可以指你太漂亮)

#n 吃得過量。你給人家吃太多了。也可以指你太漂亮。可以正面可以負面。

11.

izu na tuwakutrain na urauratran tu alakaw, likulralamu mupisa’ lra izu na urauratran

izu na tuwa-kutra-in na urauratran

that.NOM L brew-wine-use NOM.DEF urn

那個.主格 連繫詞 釀-酒-用來 主格.限定 甕

tu=alak-aw i Miing likuzan=lra mu mu-pisa’=lra

3SG.GEN=take-PF NOM Miing after/behind=PFV TOP go-break=PFV

他.屬格=拿-受焦 主格 Miing 後來=了 主題 去-壞=了

izu na urauratran

that.NOM L urn

那個.主格 連繫詞 甕

#e Miing took away that urn used for brewing wine, and then that urn got broken.

#c Miing拿走了那個用來釀酒的甕，後來那個甕破掉了。

#n likuzan lra mu 後來 之後; tuwa kutra in 要釀酒用的

12.  
ta parekazuwayaw na katawa

ta=pareka-zuwa-aw na katawa

1PL.GEN=divide-two-PF NOM.DEF papaya

我們.屬格=切分-二-受焦 主格.限定 木瓜

#e We divide the papaya into two pieces.

#c 我們把木瓜切成兩半

#n

13.

izu na tuwa-kutra-in na urauratran mu mupisa’ lra

izu na tuwa-kutra-in na urauratran

that.NOM L brew-wine-use NOM.DEF urn

那.主格 連繫詞 釀-酒-用來 主格.限定 甕

mu mu-pisa’=lra

TOP go-break=PFV

主題 去-壞=了

#e That urn used for brewing wine is broken.

#c 那個用來釀酒的甕破了。

#n

14.

izu na tremakaw kana ku paisu na mala’es penusar lra

izu na tr<em>akaw kana ku=paisu na

that.NOM L <AF>steal OBL 1SG.GEN=money NOM.DEF

那.主格 連繫詞 <主焦>偷 斜格 我.屬格=錢 主格.限定

ma-la’es p<en>usar=lra

AF-steal <AF>escape=PFV

主焦-偷 <主焦>跑走=了

#e That thief who stole my money has escaped.

#c 偷我錢的小偷跑走了。

#n izu 那一個; nazu 那一些; trematrakaw正在偷; matrakaw 在偷/會偷

15.

tu trakaway ku paisu

tu=trakaw-ay ku=paisu

3SG.GEN=steal-LF 1SG.NOM=money

他.屬格=偷-處焦 我.主格=錢

#e He stole my money.

#c 他偷了我的錢

#n \*tu trakawaw lra na paisu

16.  
tu trakawaw lra naku paisu izu na trau  
tu=trakaw-aw=lra naku=paisu izu na trau

3SG.GEN=steal-PF=PFV 1SG.GEN=money that.NOM L person  
他.屬格=偷-受焦=了 我.屬格=錢 那.主格 連繫詞 人

#e That person stole my money.

#c 那個人把我的錢偷走了

#n

17.  
kitrakaw lra na ku paisu

ki-trakaw=lra na ku=paisu

get-steal=PFV NOM.DEF 1SG.GEN=money

取得-偷=了 主格.限定 我.屬格=錢

#e My money is stolen.

#c 我的錢被偷走了。

#n

18.

matrakaw lra ta paisu izu na trau

ma-trakaw=lra ta=paisu izu na trau

AF-steal=PFV 1PL.GEN=money that.NOM L person

主焦-偷=了 我們.屬格=錢 那.主格 連繫詞 人

#e That person will steal our money.

#c 那個人會偷我們錢。

#n

19.

tu trakaway tu kim ni temuantaw na vavayan

tu=trakaw-ay (na) tu=kim ni temuwan-taw

3SG.GEN=steal-LF (NOM) 3SG.GEN=gold GEN grandma-3SG.GEN

他.屬格=偷-處焦 (主格) 她.屬格=金子 屬格 祖父母-他.屬格

na vavayan

NOM.DEF female

主格.限定 女性

#e He stole his grandma’s gold.

#c 他偷了他祖母的金子

#n tu=trakaw-ay na tu=kim是可以的